DOCUMENT RESUME

ED 113 958 FL 007 238

TITLE Contrastive Studies - German-English. Specialised Bibliography C5.
INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.
PUB DATE May 73
NOTE 7p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bibliographies; Comparative Analysis; *Contrastive Linguistics; English; English (Second Language); German; *Grammar; Indo European Languages; Language Instruction; Morphology (Languages); Phonetics; Phonology; Reference Materials; *Resource Materials; Second Language Learning; Semantics; Syntax

ABSTRACT

This selective bibliography lists 16 books and 42 journal articles dealing with German-English contrastive studies. The entries range in data from 1952 to 1972 with the majority published since 1965. The books cited are German or American publications and the articles appeared in well-known European or American pedagogical language journals. (TL)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
ETIC
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 077238
FL 007238

Contrastive Studies - German-English

A select list of books and articles

Books

AGRICOLA, Erhard
Syntaktische Mehrdeutigkeit (Polysyntaktizität) bei der Analyse des Deutschen und des Englischen. Akademie-Verlag, Berlin, 1968.

BARRY, W.J. and C. Gutknecht
A university course in English phonetics and a comparative study in English and German phonology. Vieweg, Braunschweig, 1970. (LB - Papiere, 3).

DELATTRE, Pierre
Comparing the phonetic features of English, French, German and Spanish: an interim report. Harrap, London; Groos, Heidelberg, 1965.

FRIEDERICH, Wolf
Technik des Übersetzens: Englisch und Deutsch. Hueber, München, 1969.

INTERLINGUISTICA:
Sprachvergleich und Übersetzung: Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka; herausgegeben von Karl-Richard Bausch und Hans-Martin Gauger. Niemeyer, Tübingen, 1971. (Pages 149-73, 180-89, 555-68).

KASTOVSKY, Dieter
Studies in morphology: aspects of English and German verb inflection. Narr, Tübingen, 1971.

KÖNIG, Ekkehard
Adjectival constructions in English and German: a contrastive analysis. Groos, Heidelberg, 1971.

KUFNER, Herbert L.
The grammatical structures of English and German. University of Chicago Press, 1962.

KUFNER, Herbert L.
Kontrastive Phonologie: Deutsch-Englisch. Klett, Stuttgart, 1971.

LEISI, Ernst
Der Wortinhalt: seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3rd edn. Quelle & Meyer, Heidelberg, 1967.

MARCHAND, James W.
Applied linguistics: German: a guide for teachers. Heath, Boston, 1961.

MOULTON, William G.
The sounds of English and German. University of Chicago Press, Chicago, 1962.

NICKEL, Gerhard, editor
Papers from the International Symposium on Applied Contrastive Linguistics, Stuttgart, October 11-13, 1971. Cornelsen, Bielefeld, 1972. (Pages 51-65 and 107-27).

3

PUSCH, Luise F.
Die Substantivierung von Verben mit Satzkomplementen im Englischen und im Deutschen. Athenäum, Frankfurt am Main, 1972.

RUFENER, John
Studies in the motivation of English and German compounds. Juris, Zürich, 1971.

STUTTGART UNIVERSITY,
Institut für Linguistik. Lehrstuhl Anglistik.
Project on Applied Contrastive Linguistics. PAKS-Arbeitsberichte 1-6.
Stuttgart University, Stuttgart, 1968-70.

Articles

BELTRÁN, Amparo
'Modelo comparativo de los pronombres complementarios en castellano, inglés y alemán'. Lenguaje y Ciencias No.28. 1968. p.6-14.

BERNDT, Rolf
'Lexical contrastive analysis'. Brno Studies in English Vol.8. 1969. p.31-6.

BORNEMANN, Richard
'Die ebene Betonung im Englischen und im Deutschen'. Die Neueren Sprachen Vol.3. 1954. p.200-205.

BURGSCHMIDT, Ernst und Dieter Götz
'Kontrastive Phonologie Deutsch-Englisch und Mundartinterferenz'. Linguistik und Didaktik No.11. 1972. p.209-25.

CANAVAN, John R.
'The English and German demonstratives: a contrastive analysis'. Praxis Vol.19, No.3. 1972. p.252-8.

CLYNE, M.G.
'Transference patterns among English-German bilinguals - a comparative study'. ITL: Tijdschrift van het Instituut voor Toegepaste Linguistiek (Louvain) No.2. 1968. p.5-18.

DELATTRE, Pierre
'An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages'. IRAL Vol.7, No.4. 1969. p.295-325. (English, German, Spanish, French).

DELATTRE, Pierre
'A comparison of syllable length conditioning among languages'. IRAL Vol.4, No.3. 1966. p.183-98. (English, French, German, Spanish)

DELATTRE, Pierre
'Consonant gemination in four languages: an acoustic, perceptual and radiographic study. Parts 1-2'. IRAL Vol.9, No.1. 1971. p.31-52; Vol.9, No.2. 1971. p.97-113.

DELATTRE, Pierre
'German phonetics between English and French'. Linguistics Vol.8. 1964. p.43-55.

DELATTRE, P.
'Pharyngeal features in the consonants of Arabic, German, Spanish, French and American English'. Phonetica Vol.23, No.3. 1971. p.129-55.

RUFENER, John
Studies in the motivation of English and German compounds. Juris, Zürich, 1971.

STUTTGART UNIVERSITY,
Institut für Linguistik. Lehrstuhl Anglistik.
Project on Applied Contrastive Linguistics. PAKS-Arbeitsberichte 1-6.
Stuttgart University, Stuttgart, 1968-70.

Articles

BELTRÁN, Amparo
'Modelo comparativo de los pronombres complementarios en castellano, inglés y alemán'. Lenguaje y Ciencias No.28. 1968. p.6-14.

BERNDT, Rolf
'Lexical contrastive analysis'. Brno Studies in English Vol.8. 1969. p.31-6.

BORNEMANN, Richard
'Die ebene Betonung im Englischen und im Deutschen'. Die Neueren Sprachen Vol.3. 1954. p.200-205.

BURGSCHMIDT, Ernst und Dieter Götz
'Kontrastive Phonologie Deutsch-Englisch und Mundartinterferenz'. Linguistik und Didaktik No.11. 1972. p.209-25.

CANAVAN, John R.
'The English and German demonstratives: a contrastive analysis'. Praxis Vol.19, No.3. 1972. p.252-8.

CLYNE, M.G.
'Transference patterns among English-German bilinguals - a comparative study'. ITL: Tijdschrift van het Instituut voor Toegepaste Linguistiek (Louvain) No.2. 1968. p.5-18.

DELATTRE, Pierre
'An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages'. IRAL Vol.7, No.4. 1969. p.295-325. (English, German, Spanish, French).

DELATTRE, Pierre
'A comparison of syllable length conditioning among languages'. IRAL Vol.4, No.3. 1966. p.183-98. (English, French, German, Spanish)

DELATTRE, Pierre
'Consonant gemination in four languages: an acoustic, perceptual and radiographic study. Parts 1-2'. IRAL Vol.9, No.1. 1971. p.31-52; Vol.9, No.2. 1971. p.97-113.

DELATTRE, Pierre
'German phonetics between English and French'. Linguistics Vol.8. 1964. p.43-55.

DELATTRE, P.
'Pharyngeal features in the consonants of Arabic, German, Spanish, French and American English'. Phonetica Vol.23, No.3. 1971. p.129-55.

DELATTRE, P. and others
'Some characteristics of German intonation for the expression of continuation and finality'. Phonetica Vol.13, No.3. 1965. p.134-61.

DELATTRE, Pierre and Carroll Olsen
'Syllabic features and phonic impression in English, German, French and Spanish'. Lingua Vol.22, Nos. 2-3. 1969. p.160-75.

FALGIE, Joseph, Jr.
'Word initial clusters in Italian, English, Spanish, French and German'. Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol.3, No.2. 1968. p.51-78.

GLINZ, Hans
'Wortarten und Satzglieder im Deutschen, Französischen und Lateinisch'. Der Deutschunterricht Vol.4, No.3. 1957. p.12-38.

GREEN, Eugene
'On grading phonic interference'. Language Learning Vol.13, No.2. 1963. p.85-96.

GUTKNECHT, Christoph and Klaus-Uwe Panther
'The role of contrastive grammars in foreign language learning (structural differences between English and German)'. Incorporated Linguist Vol.10, No.4. 1971. p.105-111 and 118.

HALL, R.M.R. and Beatrice L. Hall
'Computer-aided instruction and contrastive analysis: a look to the future'. Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol.2, No.2. 1967. p.83-91. (Mandarin Chinese, German, Mexican and Caribbean Spanish).

HEFFNER, R.-M.S.
'Phonemics in elementary German?'. Monatshefte Vol.46. 1954. p.273-7.

HÜLLEN, Werner
'Zwanzig englische Kernsätze und ihre deutschen Äquivalente: Versuch einer Kontrastiven Analyse'. Die Neueren Sprachen Vol.68, No.12. 1969. p.590-600.

KIRKWOOD, Henry W.
'Aspects of word order and its communicative function in English and German'. Journal of Linguistics Vol.5, No.1 1969. p.85-107.

KIRKWOOD, Henry W.
'Remarks on existential-locative and possessive-locative sentences in English and German'. Philologica Pragensia Vol.12, No.4. 1969. p.230-37.

KIRKWOOD, Henry W.
'Some systemic means of "functional sentence perspective" in English and German'. IRAL Vol.8, No.2. 1970. p.103-14.

KIRKWOOD, H.W.
'Translation as a basis for contrastive linguistic analysis'. IRAL Vol.4, No.3. 1966. p.175-82. (English-German).

KOEKKOEK, Byron J.
'German vowel length and the student of American English background'. Monatshefte Vol.46. 1954. p.267-72.

KÖNIG, Ekkehard
'Transformational grammar and contrastive analysis (a report on the PAKS project in Stuttgart)'. In ZAGREB CONFERENCE ON ENGLISH CONTRASTIVE PROJECTS: papers and discussion, edited by Rudolf Filipović. Institute of Linguistics, University of Zagreb, Zagreb, 1971. p.130-45.

KUHLMANN, Walter
'Vergleich deutscher und englischer Tonhöhenbewegung'. Zeitschrift für Phonetik und Allgemeine Sprachwissenschaft Vol.6. 1952. p.195-207.

LEES, Robert B.
'Comparison with German nominals'. In The grammar of English nominalizations. Bloomington, Indiana, 1960. p.186-94.

LOHNES, Walter F.W.
'The basic structure of English and German assertions'. Unterrichtspraxis Vol.3, No.2. 1970. p.41-9.

MOULTON, William G.
'Toward a classification of pronunciation errors'. Modern Language Journal Vol.46. 1962. p.101-9. (English-German).

MUELLER, Hugo J.
'Hinweis für einen deutschen Phonologiekurs'. Deutschunterricht für Ausländer Vol.6. 1956. p.166-71.

MUELLER, Hugo J.
'Some German intonation patterns and their relation to stress'. Modern Language Journal Vol.40. 1956. p.28-30.

NICHOLS, Ann Eljenholm
/English/ Punctuation problems for speakers of Germanic languages'. Language Learning Vol.12, No.3. 1962. p.195-204.

NICKEL, Gerhard
'Bericht über Ergebnisse der kontrastiven Analyse sprachlicher Phänomene im Deutschen und Englischen'. Deutschunterricht für Ausländer Vol.18, Nos. 5-6. 1968. p.140-52.

NICKEL, G.
'The interaction between English and other languages'. Incorporated Linguist Vol.9, No.4. 1970. p.99-106.

PLATT, Heidi
'A comparative study of the phonetics of Australian English and German'. Phonetica Vol.21, No.1. 1970. p.1-30; Vol.21, No.2. 1970. p.75-106.

RÜEGGER, Ernst
'Englisch und Schweizerdeutsch: Beiträge zum Vergleich'. Orbis Vol.3. 1954. p.440-52.

SCHLECHT, G.
'Der Vergleich deutscher und englischer grammatischer Erscheinungen als Grundlage für eine Verbesserung des Englischunterrichts'. In APELT, Walter, and others Moderner Fremdsprachenunterricht. Volk und Wissen Volkeigener Verlag, Berlin, 1968. p.75-99.

SCHUBIGER, Maria
'English intonation and German modal particles - a comparative study'. Phonetica Vol.12, No.2. 1965. p.65-84. (Reprinted in BOLINGER, Dwight, editor Intonation. Penguin, Harmondsworth, 1972. p.175-93).

ZIERER, Ernesto
'A comparison of the semantic system of the indefinite article in German and English'. Lenguaje y Ciencias (Peru) No.31. 1969. p.22-9.

ZIMMERMANN, Rüdiger
'Die Kasusgrammatik in der angewandten und kontrastiven Linguistik'. IRAL Vol.10, No.2. 1972. p.167-78.

ZIMMERMANN, Rüdiger
'Subjektlose und intransitive Sätze im Deutschen und ihre englischen Äquivalente'. IRAL Vol.10, No.3. 1972. p.233-45.

English-Teaching Information Centre
British Council

May 1973